User Guide SDL T-Window for Clipboard

Contents

Introduction	3
About SDL T-Window for Clipboard	. 3
Technical requirements	3
Installation instructions	3
Usage instructions	. 3
5.1 Main window	. 3
5.2 T-Window options	4

Introduction

SDL T-Window for Clipboard (from now referred to as T-Window) is developed to speed up translation process of not directly supported file types in SDL Trados Studio 2009 by using the Windows clipboard feature. It is assumed that the reader is familiar with SDL Trados Studio 2009 and its features and functionality.

About SDL T-Window for Clipboard

T-Window allows users to translate any clipboard content using Studio translation memories and to quickly transfer the translation to the target document.

This means that Studio translation memories can be used in any Windows application¹.

Technical requirements

T-Window application has the following requirements:

- 1. Microsoft Windows XP SP3, Microsoft Windows Vista or Microsoft Windows 7
- 2. SDL Trados Studio 2009 SP3

Installation instructions

To launch the T-Window installer run the following file: Sdl.Utilities.TWindow.msi

After the installation process has been successfully completed, you can start the application from **Start** -> **All Programs** -> **SDL** -> **OpenExchange Apps** -> **SDL T-Window for Clipboard.**

Usage instructions

5.1 Main window

The main application window is used to perform searches of text from the Windows clipboard in translation memories at both segment and concordance level. Any search results are displayed side by side in similar fashion as in SDL Trados Studio and can be copied back to the originating application by confirming the translation.

🔋 SDLT-Window for Clipboard		= = ×
🔍 🖉 🌠 👩 👩 🖏 🔌 🖉	-	🗔 🍣
118 119 a parent of a child who may benefit from a cochlear implant 119	94 %	118 119 pai de uma criança que pode se beneficiar de um implante coclear 119
115 115 116 a person who may benefit from a cochlear implant 116	73 %	115 115 116 uma pessoa que pode se beneficiar de um implante coclear 116
124 125 124 126 a person who knows someone who may benefit from a cochlear implant 126	72 %	124 a 125 124 126 uma pessoa que conhece alguém que pode se beneficiar de um implante coclear 126
EN_PT.sdltm		11/18/2010 4:50:11 PM STUTTGART\pmazanek
a parent of a child who may benefit from a cochlear implant	un	pai de uma criança que pode se beneficiar de n implante coclear

Figure 1 Search results displayed in main window

¹ Only plain text is supported, all formatting will be removed during translation.

💦 SDLT-Window for Clipboard		= = ×			
A = A = A = A = A = A = A = A = A =	-	🕞 🌲			
Background Noise	100 %	Ruído de fundo			
Dual microphone zoom technology with intelligent processing "zooms in" on the person your child is talking to and is designed to reduce surrounding background noise, making the sounds they want to hear clearer — similar to natural hearing. 100 % A tecnologia de dois microfones com zoom e processamento inteligente "concentra o foco" na pessoa com a qual seu filho está conversando, reduzindo o ruído de fundo circundante, tornando mais claros os sons que ele deseja ouvir, semelhante ao que acontece na audição natural.					
The test gradually increases the level of background noise, making the speech hard to understand.	100 %	00 % O teste aumenta gradualmente o nível de ruído de fundo, fazendo com que a fala seja difícil de entender.			
EN_PT.sdltm		11/18/2010 4:50:11 PM STUTTGART\pmazanek			
It will use separate search settings and corresponding values would be highlighted with yellow background.					

Figure 2 Concordance search results in main window

T-Window offers the following commands:

Command	Shortcut	Action performed
Lookup translations	Ctrl + Shift + T	Performs lookup search in selected translation memories and displays matching results in main window.
Select previous match	Alt + PgUp	Selects previous matching result in lookup or concordance search results hierarchy.
Select next match	Alt + PgDn	-Selects next matching result in lookup or concordance search results hierarchy.
Apply translation	Alt + T	Applies selected matching result.
Add as new translation	Ctrl + Shift + U	Adds new translation unit to translation memory. Than clears search results and minimizes T-Window.
Copy source to target	Ctrl + Ins	Copies source segment content into target segment.
Clear target segment	Alt + Del	Clears target segment content.
Confirm	Ctrl + Enter	If selected search result is not 100% match, performs Add as new translation. Otherwise updates selected translation unit target segment with appropriate content. Than clears search results and minimizes T-Window.
Translate without storing into TM	Alt + Enter	Copies target segment content into clipboard. Than clears search results and minimizes T-Window.
Concordance search	F3	Performs concordance search in selected translation memories and displays matching results in main window.

5.2 T-Window options

To open the T-Window **Options** dialog box click the 🍣 button.

5.2.1. Translation memories

The **Translation Memories** page allows you to set the source and target language that will be used during searches. You can add multiple translation memories in the same way as in SDL Trados Studio (both file and server based are supported). You can set the same options as in SDL Trados Studio (see <u>SDL Trados Studio help</u> for details).

Note: if you add translation memories whose language pair does not match the currently selected source and target language it will be disabled by default.

限 SDLT-Window for Clipb	oard	_	_	_	×		
Translation providers Search settings	Source language: English (United States)						
Search Penalties Update	Target language: 💽 Portuguese (Br	razil)			~		
Filters	Translation Memories and Automated Tr	anslation					
Application	Select translation memories and	d specify whether to	include ther	m in lookup searc	h.		
	🌵 Add 🔹 🦊 Remove						
	Name	Enabled	Lookup	Concordance	Update		
	EN_PT						
	EN-GB_DE-DE_en-GB_de-DE						
Reset to defaults				ок	Cancel		

Figure 3 Translation memories settings page

5.2.2. Search

Use the **Search** page to specify the settings for translation memory lookup and concordance searching. These are the same as in SDL Trados Studio. For more information on these options refer to the <u>SDL</u> <u>Trados Studio online help</u>.

🔒 SDLT-Window for Clipb	oard	×
Translation providers Search settings Veralties Update Filters Application	Translation Minimum match value: 70 Maximum number of hits 5 Search for fuzzy matches even if exact matches found Apply the best match after lookup Concordance Minimum match value: 70 Maximum number of hits 50 Search mode ⊙ Show best matches from all translation sources Only show matches from first translation source that returns matches	
Reset to defaults	OK Can	el

Figure 4 Search settings

5.2.3. Penalties

Use the **Penalties** page to specify how matching translation units with formatting differences or multiple translations should be penalized. These are the same as in SDL Trados Studio. For more information on these options refer to the <u>SDL Trados Studio online help</u>.

🔋 SDLT-Window for Clip	board		×
Translation providers Search settings Search Penalties Update Filters Application	Penalties Missing formatting penalty Different formatting penalty Multiply translation penalty Auto-localization penalty Text replacement penalty	1 8 1 8 1 8 0 8 0 8 0 8 0 8 0 8 0 8 0 8 0	
		2	
Reset to defaults		ОК Са	ancel

5.2.4. Update

Use the **Update** page to specify the field values to assign to new translation units when updating the translation memory. By default, a new translation is automatically added to the translation memory and assigned the field values specified when you confirm a translation during editing. If you prefer to add the translations manually, you can change this setting at any time. For more information on these options refer to the <u>SDL Trados Studio online help</u>.

🔋 SDLT-Window for Clipb	oard	×
Translation providers ☐ Search settings Search Penalties		ing field values will be associated with new translation units added to the memory:
Update Filters	Field	Value
Application	Context	HEADING LEVEL 2, HEADING LEVEL 1, TITLE
	Source File	C:\Documents and Settings\sdunham\Desktop\MultiTerm Help\Prepped\H
	Product	MultiTerm, Studio, TagEditor, T-Window
	Project part	Brochure, Doc, Help
	Client	Trados
	Note	(c) Kostiantyn Lukianets, SDL International, 2011
	Project number	1.5.7.4
Reset to defaults		OK Cancel

Figure 5 Update fields

5.2.5. Filters

Use the **Filters** page to specify which filters are applied against the translation memory. These filters are applied to translations retrieved from the translation memory when lookups are performed. For more information on these options refer to the <u>SDL Trados Studio online help</u>.

🔒 SDL T-Window for Clipb	oard		x		
Translation providers Search settings Search Penalties	Filter penalties — The following filters will cause filter penalties to be applied for non-matching translation units.				
Update Filters	Name	Penalty	Condition		
Application	Filter_1 5 ("DateTime" = "Mon, 1		("DateTime" = "Mon, 14 Mar 2011 12:13:03 GMT"		
			Add. Edit. Delete		
Reset to defaults			OK Cancel		

Figure 6 Search filters

5.2.6. Application

Use the **Application** page to customize the look and feel and overall behavior of the T-Window application.

Disable the **Auto activate** option if you do not want T-Window to activate automatically when you press Ctrl+C to copy text to the clipboard in another application.

💦 SDLT-Window for Clipb	oard	×
Translation providers Search settings Application	Custom language fonts Chose a default font for language to use when displaying and editing. Language: Afrikaans (South Africa) Font family: ALGERIAN Font size: 11 Fields display options Image: Show translation unit field values Number of field values to show: 3 Always on top Image: Auto activate	
Reset to defaults	ОК	Cancel

Figure 7 Application settings page